

Maison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem

אָפּריל / יולי 09



Avril / Juillet 09

פּאַרזען  
יודיש-צענטער  
מעדעם-ביבליאָטעק

## L'été est souvent le temps de reprendre son souffle

avant de démarrer une nouvelle année culturelle. Pourtant, l'été 2009 sera, pour la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, un moment d'activité intense.

Les amateurs de musique pourront, du 6 au 10 juillet 2009, participer pour la septième année consécutive à Klezmer Paris et perfectionner leur pratique musicale auprès des meilleurs formateurs.

Du 13 au 31 juillet, la Maison recevra des étudiants du monde entier et de tous âges pour la 6<sup>e</sup> université d'été de langue et de littérature yiddish. Cette université d'été est, tous les trois ans, un moment privilégié : le yiddish devient la *lingua franca* des soixante-dix participants et de leurs professeurs, et une ambiance à la fois studieuse et festive permet aux habitués et aux nouveaux venus de tous les continents des échanges privilégiés. Les rencontres culturelles du soir donneront l'occasion au grand public de faire connaissance avec les étudiants.

Ensuite, il ne restera plus qu'à ranger et mettre en cartons les collections exceptionnelles de la Bibliothèque Medem afin d'intégrer les locaux du 29 rue du Château d'Eau, dans lesquels la rentrée d'octobre devrait se faire.

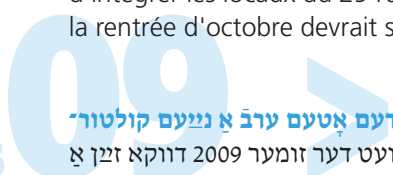
## געוויינטלעך טויג דער זומער אָפצוכאַפן דעם אָטעם ערבֿ אַ נײַעם קולטור

זמן. אָבער אין פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער וועט דער זומער 2009 דווקא זײַן אַ צײַט פֿון אינטענסיווער טעטיקייט.

צווישן 6טן און 10טן יולי וועלן מוזיק־ליבהאַבערס קענען געניסן פֿון „קלעזמער פֿאַרזײ“, וואָס גייט שוין זיבן יאָר נאָך אַנאַנד, וווּ יעדערער קען פֿאַרבעסערן זײַן מוזיק־פֿראַקטיק בײַ די בעסטע לערערס.

צווישן 13טן און 31סטן יולי וועט דער צענטער אויפֿנעמען סטודענטן פֿון דער גאַנצער וועלט, אין יעדן עלטער, אויף די זעקסטע אינטענסיווע זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור. די זומערקורסן שטעלן מיט זיך פֿאַר, איין מאָל אַלע דרײַ יאָר, אַ גאָר באַזונדערע געלעגנהייט: אין משך פֿון דרײַ וואָכן איז ייִדיש די שותפֿותדיקע שפּראַך פֿון אַ זיבעציק סטודענטן און זייערע לערערס. נײַע באַטייליקטע און צוריקקומערס פֿון פֿרײַערדיקע זומערס לערנען זיך געשמאַק אין אַ פֿריידיקער שטימונג. דערצו זענען נאָך פֿאַראַן קולטור־אונטערנעמונגען אין די אָונטן, אויף וועלכע אַ ברייטערער עולם קען קומען אין קאָנטאַקט מיט די סטודענטן.

אַז דאָס אַלץ וועט זײַן מיט מזל אָפֿגעטאָן, וועט בלײַבן נאָר איין קלייניקייט: זיך אַננפֿאַקן – אָנגעהויבן מיט די אוצרות פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק – און זיך אַריבערציען אינעם נײַעם הויז אויף 29 רי שאַטאָ־דאָ, וווּ מיר רעכענען אָנהייבן אין אַקטאָבער דעם נײַעם זמן.



Édito	2	לייט-אַרטיקל
<b>Séminaire</b> mensuel de littérature yiddish • <b>Conférences en français</b> cycle «Berlin années vingt, carrefour des identités juives»	4	חודשלעכער <b>סעמינאַר פֿאַר ייִדישער</b> ליטעראַטור • <b>רעפֿעראַטן אין פֿראַנצייזיש</b> ציקל „בערלין אין די צוואַנציקער יאָרן, אויפֿן שיידוועג פֿון ייִדישע אידענטיטעטן“
<b>Samedis littéraires</b>	5	<b>ליטעראַרישע עונגשבתן</b>
À la Bibliothèque <b>Medem</b>	6	אין דער <b>מעדעם</b> -ביבליאָטעק
<b>Festival des cultures juives</b> > la culture américaine à l'honneur • <b>Fête de la musique</b>	7	<b>פֿעסטיוואַל פֿון ייִדישע קולטורן</b> < די <b>אַמעריקאַנער קולטור אויבן אָן</b> • <b>מוזיק־יום טוב</b>
<b>Les rencontres littéraires • Radio</b>	8	<b>ליטעראַרישע באַגעגענישן</b> • <b>ראַדיאָ</b>
<b>Klezmer Paris – 2009</b> > <b>stage de musique klezmer</b> et <b>chansons yiddish</b>	9	<b>וואַרשאַט אָט פֿון קלעזמער־מוזיק 2009</b> < <b>ייִדישע מוזיק און לידער</b>
<b>6<sup>e</sup> Université d'été</b> > de langue et de littérature yiddish • <b>Programme culturel</b>	10 • 11	<b>6טע פֿאַרזער זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור</b> • <b>קולטורעלע פֿראַגראַם</b>
<b>Commémoration</b> du 66 <sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie • les <b>Mardis de l'histoire</b> et de l'actualité	12	<b>געטאָ־אַקאַדעמיע</b> צום 66סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער געטאָ־אויפֿשטאַנד • <b>דינסטיקן</b> געווינדמעט דעם <b>נעכטן</b> און דעם <b>הינט</b>
<b>Voyages</b> > Le pays «Litvak» et <b>New-York</b>	13	<b>ריזעס</b> < <b>ליטע</b> און <b>ניו־יאָרק</b>
Les fêtes juives pour les <b>enfants</b> • <b>La Kindershul</b>	14	<b>ייִדישע יום־טובֿים פֿאַר קינדער</b> • <b>קינדערשול</b>
À la découverte des <b>peintres juifs</b> > <b>musées et promenades</b>	15	אַנטדעקן <b>ייִדישע מאַלער</b> < <b>מוזייען און שפּאַצירן</b>
Le <b>calendrier</b> des <b>ateliers</b>	16 • 17	<b>וואַרשאַט־לוח</b>
<b>Ciné-club</b> • <b>Radio</b>	18	<b>קינאָ־קלוב</b> • <b>ראַדיאָ</b>
<b>Agenda</b> des manifestations	19	<b>אונטערנעמונגען־לוח</b>
Informations pratiques	20	<b>פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס</b>

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוונטשן צו רעזערווירן פלעצער פֿאַר די פֿאַרשטעלונגען, פּראָיעקציעס און רעפֿעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָננעמען נאָר אויף וויפֿל עס וועלן נאָך זיין פֿרענע פלעצער.

< en yiddish

## SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

> אויף ייִדיש

אַנגעפֿירט דורך יצחק נבאָרסקי

Animé par Yitskhok Niborski

אונטערגעשטיצט דורך דער ראָטשילד־פֿונדאַציע  
(אייראָפּע)

Avec le soutien de la Rothschild  
Foundation (Europe)

די ייִדיש־וועלט אין די טשערנאָוויץ־  
יאָרן

**Le monde yiddish du temps de la  
conférence de Czernowitz.**

**זונטיק דעם 26סטן אַפּריל**

**Dimanche 26 avril**

יהואש : פּאָעט, לעקסיקאָגראַף, איבערזעצער.

Yehoyesh : poète, lexicographe, traducteur.

**זונטיק דעם 17טן מיי**

**Dimanche 17 mai**

פּרץ הירשביין : נשע יסודות פֿאַרן ייִדישן טעאַטער.

Perets Hirshbeyn : fondateur du théâtre  
yiddish.

**זונטיק דעם 14טן יוני**

**Dimanche 14 juin**

(צום אַנדענק פֿון מרדכי ליטוויץ)  
י. י. שוואַרץ : איבערזעצונג און קולטור־ביוג.

(à la mémoire de Mordkhe Litvine)

Y. Y. Shvarts : la traduction comme ciment  
d'une culture.

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires** : de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 16h30. P. A. F. : 30 €. Membres : 24 €.

**Frais de photocopies** : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

## CONFÉRENCES EN FRANÇAIS רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

### Berlin, années vingt, carrefour des identités juives

**Cycle de 5 conférences animées par Irène Wekstein et Martine Grinberg**

Dans le Berlin de la République de Weimar, oscillant entre prospérité et crises, s'est forgée une modernité trépidante, qui bouleversait les modes de vie et multipliait les manifestations culturelles. La ville attira de nombreux émigrants, notamment Juifs d'Europe orientale, fuyant les pogroms tsaristes. De nombreux intellectuels, écrivains et artistes juifs s'y installèrent, fascinés par l'aura de modernité de la ville si bien que Berlin a été considéré pendant un temps comme l'un des centres de création yiddish. La littérature de cette époque témoigne de la diversité des voies empruntées dans la construction de l'identité juive moderne.

**4/5 Mercredi 1<sup>er</sup> avril à 20h00**

> **Joseph Roth**, L'Est comme mythe originel.

**5/5 Mercredi 6 mai à 20h00**

> **Alfred Döblin**, La part d'ombre de la modernité.

P.A.F. : Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. **Pour le cycle** 18 €. Membres 10 €.  
Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

שבת דעם 4טן אפריל 15.00 אַז

**אויף די שפורן פון יידישן שעקספיר : דאָס לעבן און ווערק פון יעקב גאָרדין לעקציע פון בעס קאָפּלאַן**

בעס קאָפּלאַן, אַן אוראייניקל פֿונעם דראַמאַטורג יעקבֿ גאָרדין (1853 – 1909), לערנט ליטעראַריש שרעבן אין טאַראַנטער אוניווערסיטעט. זי איז די מחברטע פֿון אַ בוך אויף ענגליש וועגן איר גרויסן זיידנס לעבן און ירושה.

אויף פֿראַנצייזיש. אַרײַנגאַנג פֿרײַ.

Samedi 4 avril à 15h00

**À la recherche du Shakespeare yiddish : la vie et l'œuvre de Yankev Gordin**

Par Beth Kaplan

Beth Kaplan, arrière petite-fille du dramaturge Yankev Gordin (1853-1909), enseigne l'écriture littéraire à l'Université de Toronto. Elle est l'auteur de *Finding the Jewish Shakespeare: the Life and Legacy of Jacob Gordin*. [www.bethkaplan.ca](http://www.bethkaplan.ca)

En français. Entrée libre.

שבת דעם 16טן מיי 15 אַז

**150 יאָר שלום-עליכם (1)**

צום 150סטן געבוירן־טאָג פֿון באַליבטן שרעבער (און צו זײַן 93סטן יאַרצײַט) – אַן אָפּקלעב פֿון זײַנע ווערק, פֿאַרגעלייגעט אין ייִדיש דורך יצחק נײַבאָרסקי און אין פֿראַנצײַזיש דורך אַניק פֿריס־מאַרגוליס און נעמי וויספֿעלד.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ.

Samedi 16 mai à 15h00

**150<sup>e</sup> anniversaire de Sholem-Aleykhem (1)**

Quelques contes du génial écrivain, lus en yiddish et en français par Yitskhok Niborski, Annick Prime-Margulis et Noëmi Waysfeld.

Entrée libre.

שבת דעם 13טן יוני 15 אַז

**150 יאָר שלום-עליכם (2)**

פֿאַרלייענען שלום־עליכמען – אַ נאָכמיטאָג מיט אויפֿנאַמעס פֿון אונדזער פֿאָנאָטעק. שוין איבער הונדערט יאָר ווי פֿאַרלייענען שלום־עליכמען איז געוואָרן אַ באַזונדערער צווינג פֿון דער ייִדישער קונסט. אין היימישע קרעײַזן, אויף געזעלשאַפֿטלעכע אונטערנעמונגען און, פֿאַרשטייט זיך, אויף דער בינע, האָבן אַמאַטאָרן און אַקטיאָרן איבער אַלע קאָנטײַנענטן געקוויקט זייערע צוהערערס מיטן גרויסן מײַסטערס מחיהדיקע דערציילונגען.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ.

Samedi 13 juin à 15h00

**150<sup>e</sup> anniversaire de Sholem-Aleykhem (2)**

Des œuvres du grand humoriste dans les enregistrements de notre phonothèque.

La lecture en public de textes de Sholem-Aleykhem constitue, depuis plus d'un siècle, une branche à part de l'art juif. Pratiquée par des amateurs et des comédiens yiddish tant dans le cadre domestique que lors de réunions associatives et sur scène, elle a été partout une source de réconfort et de joie.

Entrée libre.



## > médiathèque dédiée au monde yiddish

### די פֿאַנאַטעק

די נומעריזיר-פּראָגראַם פֿון די קלאַנגזאַמלונגען גייט אָן : אַ טויזנט פֿרישע אויפֿנאַמעס זענען הענטליך האַרבסט צוגעקומען צו די 3000 שוין נומעריזירטע לידער. דער פּלאַן איז אַז אַלע 7000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער און מוזיק וואָס היטן זיך אויף אין דער מעדעם-ביבליאָטעק זאָלן ווערן נומעריזירט ביז זומער 2009.

מע קען איצט זיך צוהערן צו די נומעריזירטע אויפֿנאַמעס אויפֿן קאָמפּיוטער אינעם ייִדיש-צענטער. האָט נישט מורא צו בעטן די ביבליאָטעקאַרשעס נאַטאַליע אָדער שרון זיי זאָלן אַנז ווייזן ווי מע טוט עס.

### לעצטנס אַיינבאַקומענע מתנה

עריק סלאַביאַק, פֿונעם אַנסאַמבל פֿון קלעזמער־ישער און ציגנער־ישער מוזיק „לע זיע נואַר“, האָט געשאַנקען דער פֿאַנאַטעק אַ וויכטיקע זאַמלונג אויפֿנאַמעס פֿון קלעזמער־מוזיק און ייִדיש געזאַנג.

### אויסגעליענע ווערק

די מעדעם-ביבליאָטעק באַטייליקט זיך מיט עטלעכע וויכטיקע אויסגעליענע ווערק אויף דער אויסשטעלונג וואָס דער ייִדישער קונסט-און געשיכטע-מזויי גיט אָפֿ דער טעמע „אָוואַנגאַרד און ייִדיש בוך 1914 – 1939“, ביזן 17טן מיי 2009 (זע ז' 15 וועגן אַ וויזיט געפֿירט אויף ייִדיש).

### La phonothèque

Le programme de numérisation des fonds sonores se poursuit : un millier d'enregistrements est venu rejoindre les 3000 chansons déjà numérisées. La totalité des 7000 enregistrements de chansons yiddish et musiques klezmer conservés à la Bibliothèque Medem devrait être numérisée d'ici l'été 2009.

On peut à présent écouter ces ressources numériques directement sur ordinateur à la Maison de la culture yiddish. Pour une initiation, n'hésitez pas à solliciter les bibliothécaires, Natalia et Sharon.

### Donation récente

Eric Slabiak, du groupe de musique yiddish et tsigane *Les Yeux noirs*, a récemment offert à la phonothèque une collection importante d'enregistrements de musique klezmer et de chansons yiddish.

### Prêts temporaires

La Bibliothèque Medem participe à l'exposition *Futur antérieur : l'avant-garde et le livre yiddish 1914-1939* par des prêts d'ouvrages importants. Cette exposition est présentée au Musée d'art et d'histoire du Judaïsme jusqu'au 17 mai 2009 (voir p. 15 pour une visite guidée en yiddish).

*Khalyastre*, n°2, Paris, 1924, une des œuvres prêtées par la Bibliothèque Medem pour l'exposition.

### Horaires d'ouverture :

Lundi, mardi, jeudi, de 14h00 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Phonothèque : le public peut emprunter des cassettes audio aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14h00 à 18 h 30 et le mercredi de 15h00 à 17h00.

### Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 €. par mois ou 30 €. pour l'année.

Une caution remboursable de 23 €. est demandée

à tous les nouveaux lecteurs. Le catalogue de la médiathèque peut être consulté sur [www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org)



# 5<sup>E</sup> FESTIVAL DES CULTURES JUIVES >

## La culture juive américaine à l'honneur

Du 13 au 30 juin 2009

**Samedi 13 juin 2009 à 17h00**

### Film

#### On a heym

*d'Aleksander Marten,  
États-Unis / 1939 / Noir et Blanc / 88 mn /  
yiddish sous-titré anglais*

La douleur de l'immigration à travers la figure d'un père quittant sa famille en Pologne pour gagner seul l'Amérique. À la veille de la Seconde Guerre mondiale ce film fut reçu d'une manière poignante par le public juif polonais confronté à la montée de l'antisémitisme.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

**Samedi 20 juin 2009 à 15h00**

### Film

#### Uncle Moses

*de Sidney M. Goldin  
États-Unis / 1932 / Noir et Blanc / 80 mn /  
yiddish sous-titré anglais*

New York au début des années 1930. Les émigrés juifs venus de l'Europe Centrale vivent dans le quartier juif de Manhattan et travaillent dans les ateliers de confection. L'oncle Moses est aujourd'hui le propriétaire d'une fabrique. Pourtant il n'est pas heureux. Son mariage n'est pas une réussite et il a maille à partir avec les syndicats.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

**Mardi 16 juin 2009 à 20h00**

### Conférence

#### Le cinéma yiddish américain

*par Claude Singer  
Historien, responsable du secteur pédagogique au Centre de documentation juive contemporaine, (Mémorial de la Shoah) Claude Singer enseigne aussi depuis plusieurs années les représentations de personnages juifs au cinéma à l'université Paris I (Panthéon-Sorbonne), dans le cadre du DUEJ, diplômé universitaire d'Études juives.*

### suivie du Film :

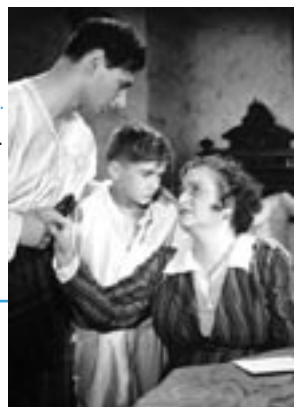
#### A brivele der mamen

*de Joseph Green,  
États-Unis, Pologne / 1939 / Noir et Blanc /  
106 mn / yiddish sous-titré anglais*

L'un des derniers films yiddish tournés en Pologne avant l'invasion nazie. Une mère part de son village de Russie pour les États-Unis afin de retrouver son fils dont elle est sans nouvelles.

Ouverture des portes  
à 19h00. Restauration  
(bagels) sur place possible.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.



## FÊTE DE LA MUSIQUE

**Dimanche 21 juin 2009**

### FAITES DE LA MUSIQUE, CHANTEZ YIDDISH, JOUEZ KLEZMER !

La Maison de la culture yiddish offre à ceux qui le souhaitent la possibilité de chanter ou jouer en solo ou en petite formation.

Le programme ainsi constitué sera disponible au centre et publié dans le programme officiel de la Fête de la musique.

Prenez contact avec Estelle : [estelle@yiddishweb.com](mailto:estelle@yiddishweb.com)

# LES RENCONTRES LITTÉRAIRES

## ליטעראַרישע באַגעגענישן

**Mercredi 1<sup>er</sup> avril à 20h00**

**Rencontre avec Françoise Milewski à l'occasion de la parution de son livre :**

***Un livre du souvenir* (éd. de la Découverte)**

**Préface de Théo Klein.**

*Rencontre animée par Gilles Rozier*

De ceux qui ont péri pendant la Shoah, les descendants des familles de survivants savent peu de choses. Ceci a conduit Françoise Milewski, une enfant d'immigrés juifs polonais née en France en 1947, à entreprendre une recherche sur sa famille, avec un double objectif :

transmettre à la troisième génération, celle de ses enfants, l'histoire familiale en Pologne pour préserver la mémoire ; redonner une identité aux victimes, afin qu'elles ne restent pas sans traces pour leurs descendants.

*En français.*

**Mardi 7 avril à 20h00**

**Rencontre avec Rachel Ertel à l'occasion de la parution du tome II de :**

**Royaumes juifs**

(coll. Bouquins, éd. Robert Laffont),

un ensemble qui vise à faire partager la richesse de la littérature yiddish qui fut assassinée en même temps que ses lecteurs par le nazisme. Ce second volume comporte sept auteurs – Israel Joshua Singer, Lamed Shapiro, Joseph

Opatoshu, Moïshe Kulbak, Isroel Rabon, Isaïe Spiegel, Mendel Mann – représentés tantôt par des recueils de nouvelles, tantôt par des romans écrits au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Les deux volumes regroupent treize auteurs et constituent une sorte de "bibliothèque portative" de la littérature yiddish.

*En français.*

**Mercredi 13 mai à 20h00**

**Table ronde sur le thème «se réapproprier une famille que l'on n'a pas connue»**

*Rencontre animée par Gilles Rozier, écrivain et directeur de la Bibliothèque Medem.*

> Avec Béatrice Guthart pour *Le père de ma mère* (éd. Du temps). Préface de Simone Weil.

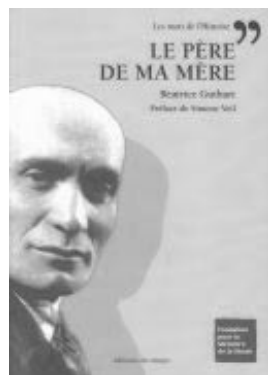
> Nathalie Zajde, Maître de Conférences de Psychologie clinique et pathologique à Paris VIII, *Enfants de survivants* (réédition, Paris, Ed. Odile Jacob, *Guérir de la Shoah*).

> Catherine Gransard, Psychologue clinicienne, Maître de Conférences à l'université Paris VIII, *Juifs d'un côté, portraits de descendants de mariages entre Juifs et Chrétiens* (éd. Les empêcheurs de tourner en rond).

*En français.*

P.A.F. d'une conférence : 5 €.

Membres : 3 €.



## À LA RADIO

**עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש**

**ייִדיש היינט, אויף 94.8 FM (RCJ)**

**אַנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע יעדן 104**

**דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָז'.**

נעסס פֿונעם פֿאַרזען ייִדיש-צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ-זשטל

פֿון 8 > **פֿון 24 אָז' און אויך דורך ראָדאָ** RCJ, [www.radiorcj.info](http://www.radiorcj.info), און אויך דורך ראָדאָ JM מאַרסיי.

## אויף ראָדאָ

**Émission en français**

**Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM**

Animée par Gilles Rozier, le 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, [www.radiorcj.info](http://www.radiorcj.info), ainsi que par radio JM Marseille.



# STAGE DE MUSIQUE

## KLEZMER PARIS – 2009 > musique juive d'Europe centrale

Du 6 au 10 juillet 2009

- > Stage de musique instrumentale
- > Stage de chant yiddish et de danse
- > Stage pour enfants et juniors

Organisés à Paris pour la 7<sup>e</sup> année consécutive, trois stages interactifs vous permettront de vous initier à une technique que vous ne connaissez pas encore ou vous perfectionner dans votre domaine de prédilection. Les musiques yiddish et klezmer auront moins de secrets pour vous à l'issue de cette formation intensive.

L'équipe des animateurs composée d'artistes et de musiciens de renommée internationale et de leurs assistants sera menée par **Estelle HULACK** (coordination générale), **Marthe DESROSIERES** (coordination musicale), **Shura LIPOVSKY** (direction du stage de chant).

**Cours, donnés en français et anglais, ouverts à tous les publics** : instrumentistes, chanteurs, danseurs, juniors, du niveau débutant au niveau professionnel, des plus jeunes au moins jeunes.

**Au programme** : ateliers, conférences, master classes, jams, spectacles... Certaines animations seront ouvertes au grand public.

Un aperçu ? Regardez : <http://www.youtube.com/watch?v=CO56tCCb4XY>

**Droits d'admission** : 350 €. **Jeunes adultes et étudiants** de 14 à 30 ans (sur justificatif) : 275 €. **Juniors** de 9 à 13 ans : 185 €.

**Programme du stage et des animations publiques, bulletin d'inscription sur notre site**

[www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

Pour plus d'informations : [estelle@yiddishweb.com](mailto:estelle@yiddishweb.com)

Tél : + 33 1 47 00 14 00 - Fax : + 33 1 47 00 14 47



**Vendredi 10 juillet à 20h00**

### CABARET KLEZMER

*Venez faire la fête avec les animateurs du stage KLEZMER PARIS – 2009 et leurs élèves !  
Au cours de la soirée, l'ensemble des participants, professeurs et stagiaires, se produira sur scène.  
On y entendra des stars du klezmer, on y chantera, on y dansera, on y entendra parler yiddish et des tas d'autres langues...*

### 4 מדרגות, לימודים פֿון 9.15 ביז 12.45 אַז' פֿון מאַנטיק ביז פֿרײַטיק

**אָנהייבערס :** סאַניאַ פּינקוסאָוויטש־דראַטוואַ און שרון בר־כּוֹכבָא

**2טע מדרגה (מיטעלע) :** חיהלע ביר און סאַניאַ פּינקוסאָוויטש־דראַטוואַ

**3טע מדרגה (ווייטהאַלטערס) :** רובי מאַנעט און זשיל ראַזיע

**4טע מדרגה (ליטעראַטור־סעמינאַר)**

**גרוּפּע 4A :** יצחק ניבאָרסקי און חיהלע ביר

טעמע : שלום־עליכם און די שרעבערס פֿון זיין צייט

**גרוּפּע 4B :** נאַטאַליע קריניצקאַ און יצחק ניבאָרסקי

טעמע : ייִדישע שרעבער אין וואַרשע צווישן ביידע וועלט־מלחמות ; שלום־עליכם און די שרעבערס פֿון זיין צייט

### נאַכמיטאָגדיקע העלף־לעקציעס דריי מאַל אַ וואַך

מיט אַניק פּריס־מאַרגוליס

תּלמידים וואָס שטויסן זיך אָן אויף שוועריקייטן אין די פֿרימאָרגן־לימודים וועלן קענען פּראַקטיצירן לייענען און שרעבן, און איבעררזון געוויסע גראַמאַטיק־פּונקטן.

### קולטור־אַקטיוויטעטן

< נאַכמיטאָג־וואַרשטאַטן

**געזאַנג,** מיט **שורה ליפּאָווסקי** (אַמסטערדאַם), באַרימטע קינסטלערין (5 באַגעגענישן)

**טעאַטער,** מיט **רפּאַל גאָלדוואַסער** (לופֿט־טעאַטער, שטראַסבורג), אַקטיאָר און רעזשיסאָר (5 באַגעגענישן)

**שמועס,** מיט **הערשל גראַנט** (פּאַריז), לערער און אַקטיאָר (4 באַגעגענישן)

< אין אָונט : פּראַיעקציעס, לעקציעס, פֿאַרברענגען ביבּור

### 4 niveaux de cours de 9h15 à 12h45, du lundi au vendredi.

**Débutants :** Sonia Pinkusowicz-Dratwa et Sharon Bar-Kochva

**Niveau 2 (moyens) :** Khayele Beer et Sonia Pinkusowicz-Dratwa

**Niveau 3 (avancés) :** Rubye Monet et Gilles Rozier

**Niveau 4 (séminaire de littérature) :**

**Le groupe 4A :** Yitskhok Niborski et Khayele Beer.

**Thèmes abordés :** Sholem-Aleykhem et son époque

**Le groupe 4B :** Natalia Krynicka et Yitskhok Niborski

**Thèmes abordés :** les écrivains de Varsovie entre les deux guerres ; Sholem-Aleykhem et son époque

### L'après-midi, travaux dirigés trois fois par semaine.

Avec Annick Prime-Margulis  
Les étudiants qui auront rencontré des difficultés dans les cours du matin pourront pratiquer la lecture, l'écriture, revenir sur certains points de grammaire.

### Les activités culturelles.

> **Les Ateliers de l'après-midi**

**Chant** avec **Shura Lipovsky** (Amsterdam), artiste majeure de la scène yiddish (5 rencontres)

**Théâtre** avec **Rafael Goldwaser** (Lufteater, Strasbourg), comédien, metteur en scène (5 rencontres)

**Conversation** avec **Hershl Grant** (Paris), enseignant et comédien (4 rencontres)

> **Le soir : projections, conférences, soirées conviviales.**

**Frais de scolarité :** 640 euros. **Étudiants :** 450 euros. Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants. Les formulaires d'inscription peuvent être téléchargés sur [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com). Pour d'autres renseignements, s'adresser à Laurence Buchwald, [laurence@yiddishweb.com](mailto:laurence@yiddishweb.com)

# PROGRAMMATION CULTURELLE DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

du 13 au 31 juillet 2009

## קולטור־פּראָגראַם בשעת די זומערקורסן

> Les activités sont gratuites pour les personnes inscrites à l'Université d'été et au tarif indiqué ci-dessous pour celles qui ne le sont pas.

### מיטוואך דעם 15טן יולי 20.00 אַז' לעקציע פֿון נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק

מיט געזאַנג־אילוסטראַציעס, אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש. טעמע: וואַרשע אין ייִדישן ליד. אַרבענגאַנג: 5 אײראָס, מיטגלידער: 3 אײראָס.

### דאַנערשטיק דעם 16טן יולי 20.00 אַז' פֿילם

דער ווילנער שטאַט־חזן

פֿון מאַקס נאָסעק, 5"ש/1939/שוואַרץ און ווייס/85 מינ' / ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן אַ חזן פֿון ווילנע ווערט אַן אָפּערע־זינגער אין וואַרשע. אַרבענגאַנג: 6 אײראָס, מיטגלידער: 4 א'.

### דינסטיק דעם 21סטן יולי 20.00 אַז' לעקציע פֿון נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק

מיט געזאַנג־אילוסטראַציעס, אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש. טעמע: לידער פֿון נײַ־יאָרקער ייִדישן טעאַטער.

אַרבענגאַנג: 5 אײראָס, מיטגלידער: 3 א'.

### מיטוואך דעם 22סטן יולי 20.00 אַז' דאַקומענטאַר

איטשע גאַלדבערג: אַ יאָרהונדערט ייִדישע ליטעראַטור

פֿון יהושע וואַלעצקי, 5"ש/2006/קאָלירן/83 מינ' / ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן איטשע גאַלדבערג (1904 – 2006) איז אַנגעקומען קיין אַמעריקע אין 1920. אַ דערצײער און אַ שרעבער, איז ער געווען אַ הויפּט־פֿיגור אין די פּראָקאָמוניסטישע קולטור־קרעזן – אַן ערשטראַנגיקער עדות פֿון אַ יאָרהונדערט ייִדיש ליטעראַריש לעבן. אַרבענגאַנג: 6 אײראָס, מיטגלידער: 4 אײראָס.

### דינסטיק דעם 28סטן יולי 20.00 אַז' פֿילם

דער פּורים־שפּילער

פֿון יוסף גרין, 5"ש/1937/שוואַרץ און ווייס/90 מינ' / ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן אַ וואַנדערנדיקער ייִדישער אַקטיאָר פֿאַרליבט זיך אין אַ שוסטערס אַ טאָטשער אין אַ שטעטל אין גאַליציע. אַרבענגאַנג: 6 א' , מיטגלידער: 4 א'.

### Mercredi 15 juillet à 20h00

Conférence illustrée de chansons, en yiddish et en français

Trésors de la musique yiddish.

par Nadia Déhan-Rotschild

Thème : Varsovie dans la chanson yiddish

P.A.F.: 5 €. Membres : 3 €.

### Jeudi 16 juillet à 20h00

Film

Der vilner shtot-khazn

de Max Nosseck, USA / 1939 / Noir et Blanc / 85 mn / yiddish sous-titré anglais

Un chanteur originaire de Wilno devient chanteur d'opéra à Varsovie.

P.A.F.: 6 €. Membres : 4 €.

### Mardi 21 juillet à 20h00

Conférence illustrée de chansons, en yiddish et en français

Trésors de la musique yiddish.

par Nadia Déhan-Rotschild

Thème : Les chansons du théâtre yiddish new-yorkais.

P.A.F.: 5 €. Membres : 3 €.

### Mercredi 22 juillet à 20h00

Documentaire

Itshe Goldberg : un siècle de lettres yiddish

de Josh Waletzky, USA / 2006 / couleurs / 83 mn / yiddish sous-titré anglais

Itshe Goldberg, né en 1904 et décédé en 2006, arrivé en Amérique du Nord en 1920, a été très engagé dans les milieux littéraires prosoviétiques. Il est un témoin privilégié d'un siècle de vie littéraire yiddish. P.A.F.: 6 €. Membres : 4 €.

### Mardi 28 juillet à 20h00

Film

Der purim-shpiler

de Joseph Green, USA / 1937 / noir et blanc / 90 mn / yiddish sous-titré anglais

Un comédien va de shtetl en shtetl et tombe amoureux de la fille d'un cordonnier dans une bourgade de Galicie. P.A.F.: 6 €. Membres : 4 €.

COMMÉMORATION

66<sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

צום 66סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער  
געטאָ-אויפֿשטאַנד

שבת דעם 25סטן אַפּריל 15.00 אַז

פֿאַרזיין אויף ייִדיש : שלום ראָזענבערג.  
פֿראַיעקציע פֿון פֿאַטאַגראַפֿישע דאָקומענטן. לידער  
און פֿראַזע וועגן חורבן און גבורה, געלייענט אין  
ייִדיש און פֿראַנצייזיש דורך אַניק פֿריס־מאַרגוליס  
און יצחק נייבאַרסקי.  
אַרזינגאַנג פֿרײַ.

et lecture de textes en yiddish et en français  
sur la Résistance et le Génocide par Annick  
Prime-Margulis et Yitskhok Niborski.  
Entrée libre.



Samedi 25 avril à 15h00

Sous la présidence de Szulim Rosenberg,  
en yiddish.  
Projection de documents photographiques

LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

*Livres pillés, lectures surveillées. Une histoire des bibliothèques françaises  
sous l'occupation* (éd. Gallimard essais)

Mardi 28 avril à 20h00

Une conférence de **Martine Poulain, Directrice du département de la bibliothèque  
et de la documentation à l'Institut national d'histoire de l'art, sur le thème de  
son livre.**

*Rencontre animée par Jean-Claude Kuperminc, directeur de la Bibliothèque de l'Alliance israélite  
universelle et secrétaire général du Réseau européen des bibliothèques Judaica et Hebraica (catalogue Rachel,  
www.rachelnet.org) qui regroupe les bibliothèques de l'Alliance israélite universelle, du Séminaire israélite de  
France, la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, la médiathèque du Musée d'art et d'histoire du  
Judaïsme et Akadem. En collaboration avec la Commission française des archives juives.*

Une introduction au monde juif traditionnel

Cycle de 8 conférences mensuelles en français de **Philippe Boukara.**

Mardi 5 mai à 20h30

7/8 Les objets du culte et la création  
artistique.

Mardi 9 juin à 20h30

8/8 Aux origines françaises des judaïsmes  
ashkénaze et sépharade.

**En poursuivant l'activité inaugurée en 2007, cette année nous proposons deux voyages en partenariat avec l'association strasbourgeoise **Valiske** et ses animateurs, **André Kosmicki** et **Lloïca Czackis**.**

Départ dimanche 9 août

> retour dimanche 16 août

### **Le nord-est de la Pologne et le pays litvak**

*Prix : 1600 €. par personne en chambre double.  
Supplément chambre « single » : 200 €.*

« Sur les traces de l'héritage juif dans le nord-est polonais et en Lituanie », le voyage comprendra les visites des lieux en lien avec le thème ainsi que des conférences et des rencontres avec des personnalités locales en rapport avec le passé et le présent de la culture juive dans le « pays litvak ». Certaines de ces rencontres ou conférences se feront en yiddish (avec un interprète pour ceux qui ne sont pas yiddishophones).

> **Les inscriptions pour les deux voyages sont ouvertes. Demandez les fiches d'inscription ou téléchargez-les sur [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) <**

Départ mercredi 1<sup>er</sup> septembre

> retour mercredi 8 septembre

(arrivée à Paris le 9 septembre)

### **New York, à la rencontre...**

*Prix : 2200 €. par personne en chambre double.  
Supplément chambre « single » : 300 €.*

« Le yiddishland américain ». Visites et rencontres pour découvrir le passé et le présent yiddish de la plus grande ville juive du monde, commémorer le 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Sholem-Aleykhem dans sa ville d'adoption et le centenaire de la mort de Yankev Gordin.

Le voyage comprendra les visites des lieux en lien avec le thème ainsi que des conférences et des rencontres avec des personnalités juives ou américaines en rapport avec le passé et le présent de la culture yiddish dans la « goldene medine ». Certaines de ces rencontres se feront en yiddish (avec un interprète pour ceux qui ne sont pas yiddishophones).



[www.flickr.com/photos/kexi\\_vilnius\\_side\\_street](http://www.flickr.com/photos/kexi_vilnius_side_street)



[www.airminja.com/pictures/new-york-city/brooklyn-bridge.htm](http://www.airminja.com/pictures/new-york-city/brooklyn-bridge.htm)

# LES FÊTES JUIVES POUR LES ENFANTS

## יידישע יום-טובים פֿאַר קינדער

### אַנגעפירט דורך לאַראַנס בוכוואַלד

די יום-טובים זענען אַ טייל פֿון דער קינדערשול־פּראָגראַם, נאָר זיי זענען אויך אַפֿן פֿאַר דרויסנדיקע קינדער פֿונעם עלטער פֿון 4 יאָר אָן.

animées par Laurence Buchwald

*Partie intégrante de la kindershul, les fêtes sont également ouvertes aux enfants n'en faisant pas partie, à partir de 4 ans.*

**זונטיק דעם 5טן אַפּריל פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'**

**Dimanche 5 avril de 14h30 à 17h30**

### פּסח !

מה נישתנה ? מיט וואָס איז די הענטליקע נאָכט אַנדערש ווי אַלע נעכט ? פֿאַר וואָס מצות, פֿאַר וואָס מרור, פֿאַר וואָס ... ?  
קומט הערן די מעשה פֿון פּסח, וועט איר זיך דערוויסן אי די קשיות, אי דעם ענטפֿער ! ...  
אַנטוואַרט : 15 אייראַס (פּסחדיקער צובאַסן אַרענגערעכנט) ; אומזיסט פֿאַר די פֿאַרשריבענע אין קינדערשול אויפֿן יאָר.

### Peysek h !

En quoi cette nuit est-elle différente des autres nuits ? Toutes les nuits de l'année, nous pouvons manger du pain et ce soir, seulement des mases, pourquoi ?...  
Venez écouter l'histoire de Peysek h et vous connaîtrez les réponses.  
P.A.F. 15€. incluant le goûter de Peysek h. Gratuit pour les enfants de la kindershul inscrits à l'année.

## LA KINDERSHUL

## קינדערשול

Animée par Annick Prime-Margulis, Sharon Bar-Kochva et Anyel Fisbein.

Dix-sept rencontres dans l'année incluant les fêtes juives. P.A.F. 185 €. pour l'année, la séance 15 €.

אַנגעפירט דורך אַניק פּרים-מאַרגוליס, שרון בר-כוכבא און אַניעל פּישיין 17 באַגעגענישן דורכן יאָר, אַרענגערעכנט יידישע יום-טובים.

Thème de l'année : les grandes figures de l'histoire juive.

טעמע פֿונעם יאָר : די גרויסע געשטאַלטן פֿון דער יידישער געשיכטע.

**זונטיק 5טן און 26סטן אַפּריל, 17טן און 31סטן מיי פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'**

**Dimanche 5 et 26 avril, 17 et 31 mai de 14h30 à 17h30**

יעדע באַגעגעניש שליסט זיך מיט אַ וואַרשטאַט פֿאַר קונסטפּראָקטיק.

*Un atelier de pratique artistique termine chaque séance.*

**זונטיק דעם 14טן יוני פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'**

**Dimanche 14 juin de 14h30 à 17h30**

קינדער ווייזן וואָס זיי קענען.

*Les enfants s'exposent...*

סוף שוליאָר-פֿעערונג מיטן אַנטיל פֿון קלעזמער ריז-וואַרשטאַט אונטער דער אַנפֿירונג פֿון מאַרט דערזאָיער, מיט דער מיטאַרבעט פֿון נעמי וויספֿעלד.

Fête de fin d'année avec la participation de l'atelier klezmer sous la direction de Marthe Desrosières et de Noëmi Waysfeld pour la mise en espace.



# À LA DÉCOUVERTE DES PEINTRES JUIFS DE L'ÉCOLE DE PARIS

> musées et promenades

**Cycle de visites guidées en yiddish (possibilité de traduction), sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel.**

**Vendredi 3 avril à 14h30**

## La Ruche

Rendez-vous Rue de Dantzig (à l'entrée du passage Dantzig) – Paris 15ème – Métro Convention

L'exceptionnel ensemble d'ateliers qui accueillit ces jeunes artistes fuyant la misère de l'Europe de l'Est a bien failli disparaître. Nous vous invitons au rare privilège d'entendre à nouveau le yiddish résonner dans ses espaces et faire revivre, le temps d'une visite et de quelques anecdotes, tous les artistes célèbres ou méconnus qui ont hanté ce lieu mythique.

P.A.F. : 10 €. Membres : 7 €. Visite limitée à 20 personnes.  
[La réservation et le prépaiement sont obligatoires.](#)

**Mardi 12 mai à 14h00**

## Futur antérieur : l'avant-garde et le livre yiddish 1914-1939

Rendez-vous à 14h00, aux caisses du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme – 71 rue du Temple – 75003 Paris - Métro Rambuteau.

À travers 210 œuvres d'artistes juifs comme Lissitzky, Chagall, Tchaïkov et Ryback, l'exposition témoigne de la naissance en Russie et en Pologne, d'une avant-garde artistique dans le contexte de la renaissance de la littérature yiddish.

Visite animée par Sharon Bar-Kochva

P.A.F. : 10 €. Membres : 7 €.

Visite limitée à 20 personnes.

[La réservation et le prépaiement sont obligatoires.](#)



**Vendredi 5 juin à partir de 10h45**

## Journée « Années 30 à Boulogne »

*Parcours architectural des années 30 avec un guide conférencier du Musée des années 30.*

Rendez-vous à 10h45, 14 rue Max-Blondat – 92100 Boulogne Billancourt - Métro Boulogne Jean Jaurès

Véritable laboratoire architectural, Boulogne-Billancourt a vu émerger les fondements de l'architecture moderne. L'empreinte laissée par les années 1930 a construit l'identité de la ville. Nous partirons à la découverte des chefs-d'œuvre construits par les plus grands architectes de cette époque.

*Visite guidée en yiddish, de l'exposition  
Elie Lascaux – Le peintre buissonnier.*

Rendez-vous à 14h00, au Musée des années 30 – 28 av Morizet – 92100 Boulogne Billancourt

Peintre et beau-frère du grand marchand de tableaux Henry Kahnweiler, Elie Lascaux fut l'un des piliers des «Dimanches de Boulogne». L'exposition se propose de vous faire découvrir cet artiste, à travers quelques 100 œuvres et une reconstitution de l'atelier de l'artiste.

*Entre les deux visites, vous pourrez, à votre gré, pique-niquer ou déjeuner dans un restaurant des environs.*

Les deux visites peuvent aussi être réservées séparément. **P.A.F. pour les deux visites : 15 €.** Membres : 12 €.

**P.A.F. par visite : 10 €.** Membres : 7 €.

Visites limitées à 20 personnes.

[La réservation et le prépaiement sont obligatoires.](#)

# LE CALENDRIER DES ATELIERS printemps / été >

# 2009

## chorale *Tshiribim*

prochains rendez-vous...

> animé par Shura Lipovsky

dimanche **19** avril

---

dimanche **3** mai

---

dimanche **7** et **21** juin

---

De 11h00 à 13h00 et de 14h30 à 16h30.

**Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



## théâtre prochains rendez-vous...

> animé par Charlotte Messer,  
Noëmi Waysfeld, Renée Kaluszynski

mercredi **1<sup>er</sup>** et **29** avril

---

mercredi **6** et **20** mai

---

mercredi **3** et **17** juin

---

De 15h00 à 17h00.



## musique klezmer

prochains rendez-vous...

> proposé par Marthe Desrosières  
et Estelle Hulack

**étude des grands standards  
et constitution d'un répertoire.**

dimanche **5** avril

---

samedi **16** mai

---

samedi **6** et samedi **20** juin

---

De 11h00 à 13h00.





## atelier de traduction

> animé par Batia Baum

traduction de textes littéraires yiddish en français

mardi 7 et 28 avril de 14h00 à 16h00

mardi 5, 19 et 26 mai de 14h00 à 16h00

mardi 2 et 16 juin de 14h00 à 16h00



## cercle de conversation

prochains rendez-vous...

*“Vi in der heym”*

> animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français, le vendredi une fois par mois de 15h30 à 17h30.

3 avril, L'œuvre de Jean-Claude Grumberg *Vers toi terre promise* du 4 mars au 11 avril au Théâtre du Rond Point à Paris, ou tout autre œuvre de votre choix.

15 mai, *Gens de Kasrilevke*, Sholem-Aleykhem dans *Royaumes juifs* chez Bouquins aux éditions Robert Laffont. Édition établie et présentée par Rachel Ertel.

P.A.F. : 8 €. Membres : 6 €. Le thé est offert.

## l'atelier de conversation

prochains rendez-vous...

*“Yidish oyf der tzung”*

> animé par l'équipe des enseignants de yiddish

Pour une pratique orale du yiddish, le jeudi une fois par mois, de 19h00 à 21h00.

2 avril, 14 mai

P.A.F. : 8 €. Membres : 6 €. Atelier gratuit pour les personnes inscrites aux cours de yiddish (réservation obligatoire). Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

## atelier cuisine

prochain rendez-vous...

> animé par Régine Nebel  
et Jeannine Kopciak

dimanche 17 mai de 18h00 à 21h00

Menu · *Repas de fête*

*kreplekh,*

*boulettes de poisson,*

*gâteau au fromage.*

P.A.F. : 30 €. Atelier réservé aux adhérents.

Nombre de participants limité à 10 personnes.

Chaque participant peut inviter une personne de son choix qui nous rejoint à 20h00 pour partager le repas.

Réservation et prépaiement obligatoires.



**שבת דעם 4טן אַפּריל 17.00 אַז****דער ראָמאַן פֿון אַ פֿערד־גנבֿ**

רעזשיסאָר : אַבֿרהם פֿאַלאַנסקי.  
 יוגאָסלאַוויע/פֿראַנקרײַך/פֿ"ש/איטאַליע - 1970  
 - 101 מינ' - קאָלירן - ענגליש מיט פֿראַנצײזישע  
 אונטערשריפטן. מיט יול ברינער, דזשיין בירקין און  
 עלי וואַלאַך.

לויטן ייִדישן ראָמאַן פֿון יוסף אָפּאַטאָשו. מלאָווע, אַ  
 קליינע שטאָט אויף דער פּויליש־פֿרענסישער גרענעץ,  
 לעבט פֿון פֿערדשמוגל. אָבער אין 1905 ברעכט אויס  
 דער רוסיש־יאַפּאַנישער קריג. די מלוכה פֿאַרנעמט די  
 פֿערד און אַנדערע צרות קומען אונטער.

**אַיננטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.****שבת דעם 16טן מײַ 17.00 אַז****דער מאַן פֿון קיעוו**

רעזשיסאָר : דזשאָן פֿראַנקענהײַמער.  
 פֿ"ש - 1968 - 190 מינ' - קאָלירן - ענגליש מיט  
 פֿראַנצײזישע אונטערשריפטן. מיט אַלאַן בייטס און  
 דירק באַגאַרד.

לויטן ענגלישן ראָמאַן פֿון בערנאַרד מלאַמאָד,  
 אינספּירירט אינעם בײַליס־פּראָצעס. באַק, אַ ייִדישער  
 בעל־מלאַכה, פֿאַרלאָזט נאָך 1905 זײַן שטעטל און  
 באַזעצט זיך אין קיעוו. ער וויל זיך אַסימילירן. זײַן  
 באַלעבאַס' טאָכטער וואַרפֿט אויף אים אַן אויג.  
 ווען ער זאָגט איר אָפּ, באַשולדיקט זי אים אין  
 פֿאַרגוואַלדיקונג און אין „ריטועל פֿאַרברעכן“.

**אַיננטריט : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.**

אין די ראָמען פֿון דעם פֿעסטיװאַל פֿון ייִדישע קולטורן, וועט  
 מען אינעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער וועזן די פּילמען אַן אַ  
 הײַם, אַנקל מאָזעס און אַ בריװעלע דער מאַמען (זעט ז' 7).

**À LA RADIO עמיסיע אויף ייִדיש****די ייִדישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J****יעדן דינסטיק פֿון 15.30 ביז 16.30 אַז**

אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע און  
 ניקאָל וועמאַן. אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן,  
 אָדער אויב איר ווילט מע זאָל אַנך פֿאַרבעטן רעדן וועגן  
 אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן ענין, קלינגט צו זיי אַן :

01 47 00 14 00

**Samedi 4 avril à 17h00****Le roman d'un voleur de chevaux**

Réalisateur : Abraham Polonsky  
 Yougoslavie/France/États-Unis/Italie - 1970 -  
 101 mn - couleurs - anglais sous-titré français.  
 Avec Yul Brynner, Jane Birkin et Eli Wallach.

D'après un roman en yiddish de Yosef Opatoshu. En 1904, à Mlawa, une petite ville à la frontière de la Pologne russe et de l'Allemagne. Ce *shtetl* vit de la contrebande de chevaux. Mais en 1905 éclate la guerre russo-japonaise. Les chevaux sont confisqués et d'autres malheurs s'ensuivent.

**P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.****Samedi 16 mai à 17h00****L'homme de Kiev**

Réalisateur : John Frankenheimer.  
 États-Unis - 1968 - 190 mn - couleurs - anglais  
 sous-titré français. Avec Alan Bates et Dirk Bogarde.

D'après un roman de Bernard Malamud inspiré par l'affaire Beilis. Après 1905, un artisan juif, Bok, quitte son *shtetl* pour aller à Kiev et essayer de s'assimiler. Mais, il refuse les avances de la fille de son patron. Elle l'accuse de viol et de crime rituel.

**P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.**

Dans le cadre du Festival des cultures juives, les films *On a heyem*, *Uncle Moses* et *A brivele der mamen* seront projetés en juin à la Maison de la culture yiddish (voir p. 7).

**Émission en yiddish****Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM**

Tous les mardis de 15h30 à 16h30  
 Magazine culturel animé par Gilles Rozier et Nicole Wajeman. Si vous avez des informations à annoncer, si vous souhaitez être invité pour parler d'une activité, d'un sujet culturel ou de société, veuillez les contacter au 01 47 00 14 00.

# printemps / été > 2009

## AGENDA DES MANIFESTATIONS

### Avril 2009 Pages

<b>Mercredi 1<sup>er</sup></b>	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	4/5 Joseph Roth, l'Est comme mythe originel	4
<b>Mercredi 1<sup>er</sup></b>	20h00	Les rencontres littéraires	Françoise Milewski : <i>Un livre du souvenir</i>	8
<b>Vendredi 3</b>	14h30	À la découverte des peintres juifs	La Ruhe	15
<b>Samedi 4</b>	15h00	Samedi littéraire	La vie et l'œuvre de Yankev Gordin	5
<b>Samedi 4</b>	17h00	Ciné-club, film	<i>Le roman d'un voleur de chevaux</i> , d'Abraham Polonsky	18
<b>Dimanche 5</b>	14h30	Fête juive pour les enfants	Peysek !	14
<b>Mardi 7</b>	20h00	Les rencontres littéraires	Rachel Ertel pour <i>Royaumes juifs</i> , Tome 2	8
<b>Samedi 25</b>	15h00	Commémoration	66 <sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	12
<b>Dimanche 26</b>	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Yehoyesh : poète, lexicographe, traducteur	4
<b>Mardi 28</b>	20h00	Mardis de l'histoire et de l'actualité	<i>Livres pillés...</i> , une conférence de Martine Poulain	12

### Mai 2009 Pages

<b>Mardi 5</b>	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	7/8 Les objets du culte et la création artistique	12
<b>Mercredi 6</b>	20h00	Conférences en français, de I. Wekstein	5/5 Alfred Döblin, La part d'ombre de la modernité	4
<b>Mardi 12</b>	14h00	À la découverte des peintres juifs	Futur antérieur : l'avant-garde et le livre yiddish	15
<b>Mercredi 13</b>	20h00	Les rencontres littéraires / Table ronde	"Se réapproprier une famille que l'on n'a pas connue"	8
<b>Samedi 16</b>	15h00	Samedi littéraire	150 <sup>e</sup> anniversaire de Sholem-Aleykhem (1)	5
<b>Samedi 16</b>	17h00	Ciné-club, film	<i>L'homme de Kiev</i> , de John Frankenheimer	18
<b>Dimanche 17</b>	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Perets Hirshbeyn : fondateur du théâtre yiddish	4

### Juin 2009 Pages

<b>Vendredi 5</b>	10h45	À la découverte des peintres juifs	Journée "Années 30 à Boulogne"	15
<b>Mardi 9</b>	20h30	Mardis de l'histoire, conférence P. Boukara	8/8 Aux origines françaises des judaïsmes ashkénaze...	12
<b>Samedi 13</b>	15h00	Samedi littéraire	150 <sup>e</sup> anniversaire de Sholem-Aleykhem (2)	5
<b>Samedi 13</b>	17h00	Festival des cultures juives, film	<i>On a heyim</i> , d'Aleksander Marten	7
<b>Dimanche 14</b>	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y. Y. Shvarts : la traduction comme ciment d'une culture	4
<b>Dimanche 14</b>	14h30	Fête de fin d'année de la kindershul	Les enfants s'exposent...	14
<b>Mardi 16</b>	20h00	Festival des cultures juives, conférence + film	Le cinéma yiddish américain, par Claude Singer	7
<b>Samedi 20</b>	15h00	Festival des cultures juives, film	<i>Uncle Moses</i> , de Sidney M. Goldin	7

### Juillet 2009 Pages

<b>Du 6 au 10</b>		Stage de musique klezmer	Klezmer Paris - 2009	9
<b>Vendredi 10</b>	20h00	Fête musicale	Cabaret Klezmer	9
<b>Du 13 au 31</b>		Stage de langue	6e Université d'été de langue et de littérature yiddish	10
<b>Mercredi 15</b>	20h00	Conférence illustrée en chansons	Trésors de la musique yiddish, par Nadia Déhan-Rotschild	11
<b>Judi 16</b>	20h00	Film	<i>Der vilner shtot-khazn</i> , de Max Nosseck	11
<b>Mardi 21</b>	20h00	Conférence illustrée en chansons	Trésors de la musique yiddish, par Nadia Déhan-Rotschild	11
<b>Mercredi 22</b>	20h00	Documentaire	<i>Itshe Goldberg</i> , de Josh Waletzky	11
<b>Mardi 28</b>	20h00	Film	<i>Der purim-shpiler</i> , de Joseph Green	11

Les dates des cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle et atelier de conversation, atelier cuisine) sont mentionnées pages 14, 16 et 17. <19

## Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél.: 01 47 00 14 00, fax: 01 47 00 14 47

Métro: Oberkampf, Filles du Calvaire • Bus: 20, 56, 65, 96

courriel: medem@yiddishweb.com

site internet: www.yiddishweb.com

### Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2008 à septembre 2009

Adhésion individuelle: 50 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 66 €.

Étudiant de moins de 30 ans: 25 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

### Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12h00 à 19h00.

Mercredi de 14h00 à 19h00. Samedi de 14h00 à 17h00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales.

### Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14h00 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 12 au dimanche 22 avril 2009,

- du vendredi 3 juillet au mardi 1<sup>er</sup> septembre 2009.

**Fermeture annuelle du vendredi 7 au dimanche 23 août 2009.**

